



ACTAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Departamento de Lenguas y Literatura

Facultad de Educación y Humanidades

Universidad de la Frontera

Temuco - Chile

ACTAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE

Nº 4

Publicación del Departamento de Lenguas y Literatura,
y la Facultad de Educación y Humanidades
de la Universidad de la Frontera,
Casilla 54-D, Temuco - Chile
Fono: 252746, anexo 1284
FAX: 252547

Director:

Hugo Carrasco M.

Consejo de Redacción:

Verónica Contreras, Bryan Harmelink, Eduardo Miranda

Editado en Imprenta y Editorial Küme Dungu
Casilla 3-D, Temuco - Chile

Inscripción Nº 80.279
300 ejemplares

Impresión a cargo de: Eleuterio Melgarejo
Diseño de la portada: Gladys Riquelme G.

ACTAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE, N° 4

Índice

PRESENTACION	vii
ANSELMO RAGUILEO LINCOPILO: Morfosintaxis de la lengua mapuche.....	1
MARISA MALVESTITTI: Función y contexto de la lengua mapuche en la Línea Sur (Provincia de Río Negro, Argentina).....	11
IVAN CARRASCO M.: Etnoliteratura mapuche y literatura chilena: Relaciones.....	19
M. ESTER GREBE VICUÑA: Un aporte metodológico para una neoetnografía del relato.....	29
SUSANA NIEVES RODRIGUEZ DE TORCIGLIANI: La enseñanza de las tradiciones orales mapuches en Neuquén.....	39
VERONICA CONTRERAS HAUSER: Los relatos orales mapuches: Proyecto literario y educativo	47
ALFONSO GAJARDO Q.: Algunas observaciones al carácter literario del relato mapuche	53
SERGIO LIEMPI MARIN: Tres instituciones sociales universales válidas.....	73
GLADYS RIQUELME GUEBALMAR: El motivo del orante arrodillado.....	83
FRANK BELEC: Proteger la vida emergente: el trariwe mapuche.....	93
MARIANELA DENEGRI CORIA: Interpretación cognitiva del mundo circundante en escolares mapuches rurales de la IX Región.....	101
ROLF FOERSTER Y SONIA MONTECINO: Identidad y mestizaje, la oposición mapuche/huinca en algunos relatos míticos	109
HUGO CARRASCO MUÑOZ: La matriz de los mitos de transformación.....	123
BRYAN L. HARMELINK: Las cláusulas relativas del idioma mapuche.....	133
EDUARDO MIRANDA: El proceso de estandarización de la lengua mapuche: de la oralidad primaria a la escritura.....	149

TERESA DURAN P.: Referencias al bilingüismo castellano-mapudungun en conglomerados vinculados a contextos educativos.....	157
M. STELA FERRARESE: Los juegos de los pueblos indoamericanos, su rescate	177
JUAN DE DIOS YAPITA MOYA: Comparativo lexical fonológico semántico del quechua-aymara.....	187
ZACARIAS ALAVI MAMANI: La lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua.....	199
GLADYS MARQUEZ FRIAS: Cómo superar las dificultades de la lecto-escritura en lengua materna.....	209
JUAN MANUEL FIERRO BUSTOS: Traducción, destinatario y sentido.....	219
LUIS DE LA BARRA: Algunos viajeros en la Araucanía del siglo XIX.....	227
YOSUKE KURAMOCHI: Contribuciones etnográficas al estudio del machitún.....	237
DESIDERIO CATRIQUIR: El nombre personal en la sociedad y cultura mapuche.....	257
MANUEL P. LONCOMIL C.: El matrimonio mapuche (mapuche küreyewün).....	277

PRESENTACION

Hemos llegado al N° 4 de las Actas de Lengua y Literatura Mapuche, avanzando en la construcción de esta tradición académica y cultural. Este número reúne la mayor parte de las ponencias presentadas en las IV Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, realizadas en el Aula Magna de nuestra Universidad los días 23-26 de octubre de 1990.

Como en las tres ocasiones anteriores, las IV Jornadas contaron con la presencia de expositores nacionales y extranjeros, lo que ya ha otorgado a este encuentro académico un status de evento internacional.

En relación a los anteriores, las IV Jornadas mantuvieron algunos de sus rasgos característicos: rigurosidad científica, participación de estudiosos y miembros del pueblo Mapuche, discusión de alto nivel y carácter interdisciplinario de las ponencias, elaboradas desde perspectivas lingüísticas, semióticas, literarias, artísticas, antropológicas, sociológicas, educativas, filosóficas, religiosas, etc.

Hubo también tres aspectos que las distinguen en relación a las anteriores: contamos con el apoyo del Director del Instituto Indigenista Interamericano, José Matos Mar, quien a última hora no pudo asistir por inconvenientes propios de su cargo; la clase inaugural fue dictada por José Bengoa Cabello, Director de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas de Chile, CEPI; y en estas Jornadas, además de investigaciones sobre la cultura Mapuche, se incorporó la temática de otros pueblos indígenas de Sud América (Quechua y Aymara).

Por último, considerando que en esta fecha se cumplían aproximadamente veinte años desde que iniciaron su labor de investigación en el campo de la lengua mapuche y de la etnoliteratura mapuche, se rindió un reconocimiento al Dr. Adalberto Salas Santana, al Dr. Iván Carrasco Muñoz, al Profesor Manuel Panguilef Loncomil C., y al Sr. Anselmo Raguileo Lincopil, para manifestar públicamente la deuda de gratitud que los estudiosos chilenos y también extranjeros tenemos contraída con ellos.

Sólo podemos agradecer a los colegas del Departamento de Lenguas y Literatura de la Universidad de la Frontera, a nuestros visitantes chilenos y extranjeros, en particular a los mapuches que asistieron a participar y a todos quienes hicieron posible la realización de las IV Jornadas y la impresión de esta revista.

